

6.2.

Accenti isolati: Grecia e Cipro (greco)

Vocali

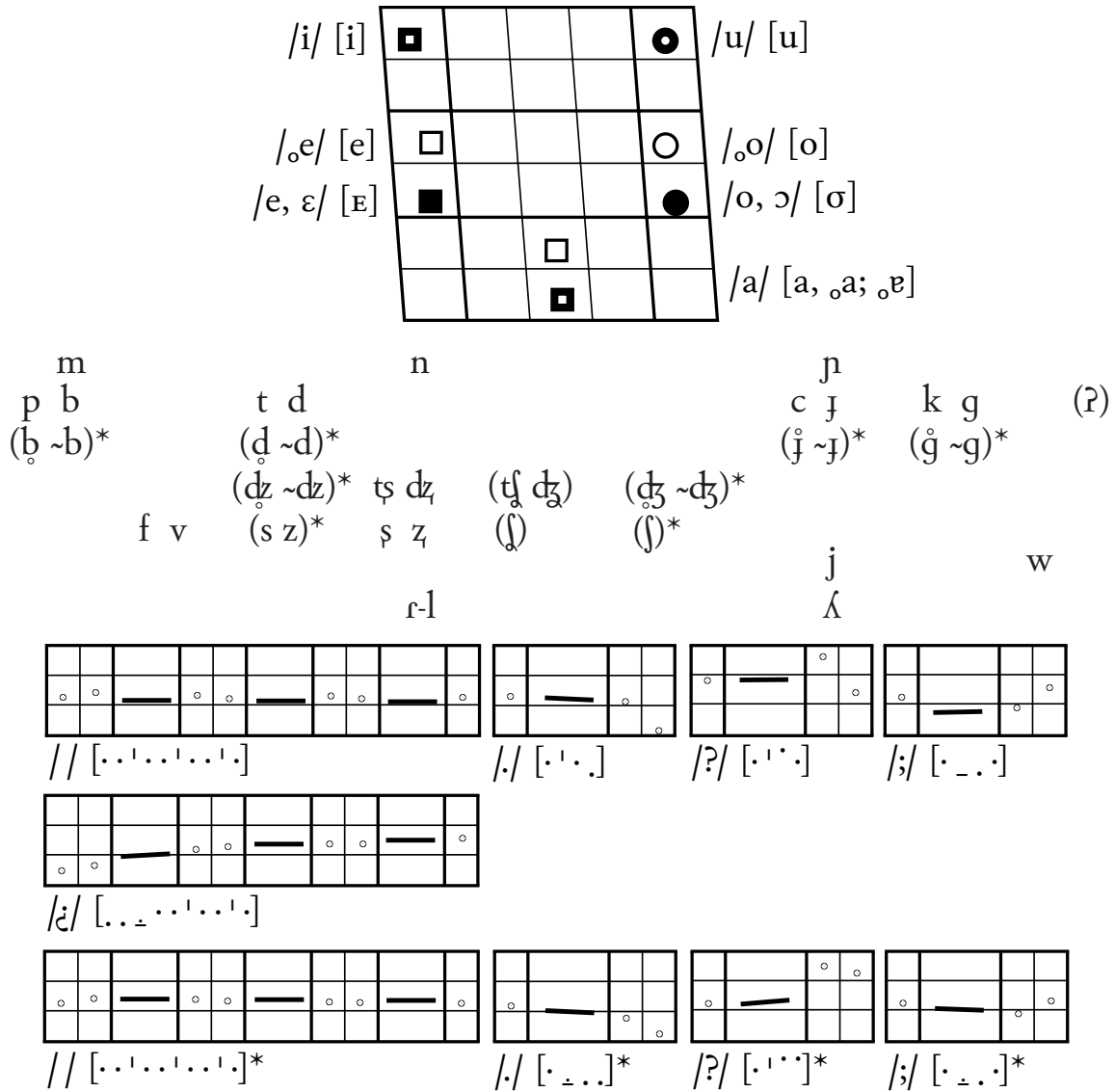
Normalmente, abbiamo [i, e, a, σ, u] e [o, i, e, o, u] (anche se è frequente pure [↑_oa]): *viti, rete, patata, cono, futuro* /'viti, 'rete, pa'tata, 'kɔno, fu'turo/ ['viti, 'rete, pa'tata, 'kɔno, fu'turo] → ['viti, 'ɾɛte, pɛ'tatɛ, 'kɔno, fu'turo]. Come si vede, l'allungamento vocalico piú corrente riguarda un semicrono, [V[#]] (in sillaba accentata non-caudata interna). Piú raramente, si ha [V[#]], che però «stona» per la mancanza d'adequati allungamenti consonantici: *affare, pallone* /affare, pallone/ [af'fare, pal'lo:ne] → [(ʔ)af'fare, ↓(ʔ)af'fare, ↑af'fare; pɛ'lɔ:ne, ↓-ɔ:ne, ↑pa'lɔ:ne]. Individualmente (e probabilmente piú per imitazione di modelli italiani regionali) si possono sentire allungamenti come [V[#]C]. Soprattutto a Cipro, le V iniziali possono esser precedute da [ʔ], sia dopo altra V o dopo C (come coi grammemi *un, con, in, per...*): *un altro* /u'naltro/ [u'naltro] → [(ʔ)un'(ʔ)altro].

Consonanti

Generalmente, abbiamo /n≡C/; /nj, ɲ/ sono resi con [ɲ] (si può avere /nj/ [↑nj] e /ɲ/ [↓nj]): *tronco, Sonia, sogna* /'tronko, 'sɔnja, 'soɲna/ ['trɔŋko, 'sɔɲja, 'soɲna] → ['trɔŋgo, 'ʃɔɲɛ, 'ʃɔɲɛ]. Solo per influsso regionale greco, si può avere una deviazione da /ni/ → [ni] (in [ɲi]): *mani* /'mani/ ['ma:ni] → ['ma:ni, ↓ɲi].

Tipicamente, tra [C_Δ], o tra [C_Δ] e pausa, /o, u/ (non-accentati) possono diventare [V, ↓V]: *pittore, futuro, dati* /pit'tore, fu'turo, 'dati/ [pit'tore, fu'turo, 'dati] → [pɪ'tɔre, fu'turo, 'dati].

fig 6.2. Fonosintesi dell'accento greco (e cipriota: *).



/p, t, k/ dopo N, tipicamente passano a [b, d, g]; il fatto è stigmatizzato, tanto che l'ipercorrettismo è molto frequente: *un cantante, in campo* /unkan'tante, in'kampɔ/ [un'kan'tan:te, in'kam:ɔ] → [l(ʔ)uŋgan'dande, in'gambo] (*in gamba* /in'gamba/ [in'gam:ba] → [in'gambe], e, ipercorretto, *[in'kampɛ]).

A Cipro, a volte, si può avere [Ch] per /p, t, k; ts, tʃ/: *patate, terzo, camicia* /pa'tate, 'tertso, ka'mitʃa/ [pa'tate, 'ter:tso, ka'mi:tʃa] → [p(h)ɛ-'t(h)art(h)ɛ, 't(h)ɛrts(h)ɔ, k(h)ɛ'mi:tʃ(h)jɛ]; ma, piú correntemente, /p, t, k; ts, tʃ/ e /b, d, g; dz, dʒ/ sono piú o meno unificati/neutralizzati in [C], dopo V o dopo sonanti (tranne che se geminate, ma la geminazione [di solito insufficiente, come durata e come distribuzione] è rara perché richiede parecchio impegno): *patate, terzo, camicia* /pa'tate, 'ter-tso, ka'mitʃa/ [pa'tate, 'ter:tso, ka'mi:tʃa] → [b̥ɛ'da:ɛ, 'd̥ɛrdzo, ɟ̥'mi:dʒjɛ] e *badile, gigante, orzo* /ba'dile, dʒi'gante, 'ɔrdzo/ [ba'di:lɛ, dʒi'gan:te,

ˈɔr:dzo] → [b̥eˈdiːle, d͡ʒiˈgãnde, ˈ(ʔ)ɔrd͡zo]. Più raramente, anche in Grecia si trova [C̥] per /p, t, k; ts, tʃ/.

A volte, il tentativo di pronunciare un occlusivo o un occlu-costrittivo sonoro, dopo V, produce [~C] (più frequentemente a Cipro): (*badi-le, gigante,*) *azoto* /adzˈd͡zɔto/ [adzˈd͡zɔːto] → [~b̥eˈdiːle, ~d͡ʒiˈgãnde, (ʔ)eˈ~dzɔːdo]. Inoltre, abbiamo /k, g/ → [c, ɟ] + /i, e, ε/ e /kj, gj/ [c, ɟ]: *chirurghe, ghianda, chela* /kiˈrurɟe, ˈgʝanda, ˈkɛla/ [kiˈrurːgɛ, ˈgʝanːda, ˈkɛːla] → [ciˈrurɟe, ˈɟanda, ˈcɛˈlɛ].

Tipicamente, in Grecia, troviamo /ts, tʃ/ → [tʃ] e /dz, d͡ʒ/ → [d͡ʒ] (ma con oscillazioni di sonorità per z, giacché il grafema unico non aiuta; però, con /nts/ → [nd͡ʒ]): *forza, danza, marce, zona, gelo* /ˈfɔrtsa, ˈdantsa, ˈmartʃe, ˈdzɔna, ˈd͡ʒɛlo/ [ˈfɔrːtsa, ˈdanːtsa, ˈmarːtʃe, ˈdzɔːna, ˈd͡ʒɛːlo] → [ˈfɔrːtʃɐ, ˈdandzɐ, ˈmartʃe, ˈdzɔːnɐ, ˈd͡ʒɛːlo]; però, con più impegno, si può avere [↑ts, ↑dz] (dentali, ma anche [↑↑ts, ↑↑dz]) per /ts, dz/ e [↑tʃj, ↑dzj] per /tʃ, d͡ʒ/ (e anche [↑↑tʃj, ↑↑dzj]; ma, spesso, pure [↑tʃj, ↑dzj], a causa dell'*i* grafica): *giace* /ˈd͡ʒatʃe/ [ˈd͡ʒaːtʃe] → [ˈd͡ʒaːtʃɐ, ↑ˈdzjaːtʃjɐ, ↑ˈd͡ʒjaːtʃɛ, ↑↑ˈd͡ʒaːtʃɛ]. Quindi, [tʃj, dzj] possono stare sia per /tsj, dzj/ che per /tʃ, d͡ʒ/: *bacio, finanziare* /ˈbatʃo, finanˈtʃjare/ [ˈbaːtʃo, finanˈtʃjare] → [ˈbaːtʃjo, finanˈtʃjare].

A Cipro, troviamo più spesso /ts, dz/ → [d͡ʒ] (o [~dz] per /dz/) e /tʃ, d͡ʒ/ [d͡ʒ] (o [~d͡ʒ] per /d͡ʒ/): *forza, azoto, pace, dirige* /ˈfɔrtsa, adzˈd͡zɔto, ˈpatʃe, diˈriɖʒe/ [ˈfɔrːtsa, adzˈd͡zɔːto, ˈpaːtʃɛ, diˈriːɖʒɛ] → [ˈfɔrd͡ʒɐ; (ʔ)eˈd͡ʒɔːdo, ˈ~dzɔː; ˈbaːd͡ʒɛ; diˈriːd͡ʒɛ, ~d͡ʒɛ]. Soprattutto i greci (probabilmente per influsso d'altre lingue apprese prima dell'italiano, prive di /ts, dz/, o per influsso di parlate regionali e popolari italiane settentrionali), per /ts, dz/ a volte usano [↓ʃ, ↓z]: (*forza, azoto*) → [ˈfɔrʃɐ, eˈzɔːto].

Non pongono problemi /f, v/ → [f, v]; però, /s, z/ (con oscillazioni di sonorità per VsV, giacché il grafema unico non aiuta) sono alveolari [ʃ, z] (ma dentali, [s, z], a Cipro): *susine* /suˈzine/ [suˈziːnɛ] → [ʃuˈziːnɛ] (pronuncia cipriota: [suˈziːnɛ]). Anche /ʃ/ è reso con [ʃ], o con [ʃj] in corrispondenza dell'*i* diacritica (o [↑ʃ, ↑ʃj]): *scena, scienza* /ˈʃɛna, ˈʃɛntsa/ [ˈʃɛːna, ˈʃɛnːtsa] → [ˈʃɛːnɐ, ˈʃ(j)ɛndzɐ]; ma, [ʃ, ↑ʃ] a Cipro (pur con la possibilità, meno consigliabile, di [ʃj, ↑ʃj]), troviamo: [ʃɛːnɐ, ↑ʃ-; ʃjɛndzɐ, ↑ʃj-]. Sebbene in greco si abbia /z/ davanti a /C̥, V/ (sonore e sonanti), può capitare di sentir usare /s/ (anche per influsso alloglotto): *sbatto, smetto* /zˈbatto, zˈmetto/ [zˈbatto, zˈmetto] → [zˈbarto, zˈmɛːto], [↓ʃˈ-].

Non ci sono problemi per /j, w/ (pur se in greco non c'è il fonema /w/); al massimo, ci può essere la desonorizzazione, [j, w̥], dopo [C̥]:

pieno, siamo, quasi /'pjɛno, 'sjamo, 'kwazi/ [ˈpjɛːno, ˈsjamo ˈkwazi] → [ˈpjɛːno, ˈpj-; ˈsjamo, ˈsj-; ˈkwazi, ˈkw-].

Generalmente, per /r/ → [r, ɾ], abbiamo [ɾ] (ma non è raro [r]): *raro, parte, crede* /'raro, 'parte, 'krede/ [ˈraːro, ˈpaːrte, ˈkreːde] → [ˈraːro, ˈpaːrte, ˈkreːde].

Per i laterali, troviamo /lj, λ/ resi con [λ]; anche se si può avere /lj/ [ˈlj] e /λ/ [ˈλj]: *elio, foglia* /'ɛljɔ, 'fɔλλa/ [ˈɛːljɔ, ˈfɔλλa] → [(ʔ)ɛːlo, ˈfɔλλe]. Solo per interferenza regionale (sia greca che italiana), si può avere una deviazione da /l/ → [l] (in [ˈlɔ, ˈlɔ]), come pure /li/ → [li] (in [ˈli]), diffuso tratto regionale greco): *lana, peli* /'lana, 'peli/ [ˈlana, ˈpeli] → [ˈlaːne, ˈpɛ-, ˈpɛli, ˈli].

Strutture e testo

Le geminate lessicali (pur mostrate nella grafia) sono raramente rispettate (e, perlopiú, solo come [ˈʔeːfɪrto]): *affitto* /afˈfitto/ [afˈfitto] → [(ʔ)eːfɪrto, ˈafˈfitto]; però, a volte, si possono trovare addirittura tracce d'auto-geminazione e di cogeminazione (per imitazione di buoni modelli; ma anche geminazioni non-neutre, per imitazione di modelli italiani regionali).

[ʃiˌbiʃtiˈtʃjaˌvɛnoˌunˈdzjɔrnoˌ] ilˈvɛndo diˌtrɛmonˈdaˌnɛˌeilʃɔˌleˌ. ˌluˌnoˌ. ˌpretenˈdɛndo diˌɛʃɛrˈpjuˌfɔrteˌ. deˌlaltroˌ. ˌkwandoˌvidero umˌvjɛdzjɛˌtɔrɛˌ. ˌceveˌnivɛ iˌnandziˌ. vˌvolto ˌnelmɛnˈdɛˌloˌ. ˌiduelitiˌgandiˌ. deˌtʃiˌzeˌroˌ. ˌvˌlɔrɛˌ. ˌceʃɛˌrɛbeʃˈtato pjuˌfɔrteˌ. ˌciˌfɔʃɛriuˌʃiˌrtoˌ. vɛˌvare ilmɛnˈdɛˌloˌ. vɛˌvjɛdzjɛˌtɔrɛˌ. ˌ]

ilˈvɛndo diˌtrɛmonˈdaˌnɛˌ. ˌkominˈdzjɔ ɛʃɔˌfjaˌrɛˌ. ˌkomˌvjɔˌlɛndzɛˌ. ˌmɛˌpjuˌ ʃɔˌfjaˌvɛˌ. ˌpjuˌilˌvjɛdzjɛˌtɔrɛˌ. ˌʃiˌstriˌndzɛˌvɛ ˌnelmɛnˈdɛˌloˌ. ˌtandoˌ. ˌceˌvɛˌfɪrteˌ. ˌilˌpɔvɛro ˌvɛndoˌ. doˌvɛte deˌziʃtɛrɛˌ. ˌdɛˌlʃuopɾoˌpɾɔˌzitoˌ. ˌilˌʃɔˌleˌ. ˌvˌlɔrɛˌ. ˌʃimoʃˈtrɔ nelˈtʃjɛˌloˌ. ˌɛpɔkoˌdɔˌpɔˌ. ilˌvjɛdzjɛˌtɔrɛˌ. ˌceʃɛnˈdivɛ ˌkaldɔˌ. ˌʃiˌtɔlʃɛˌ. ˌilmɛnˈdɛˌloˌ. ˌɛˌlɛˌtrɛmonˌdaˌnɛˌ. ˌfukoʃˈtrɛˌtɛˌ. ˌkoˌziˌ. ˌvɛˌriˌkoˌnoʃɛrɛˌ. ˌceˌilʃɔˌleˌ. ˌɛrɛpjuˌfɔrteˌ. ˌdiˌlɛiˌ. ˌ]

ˌtiˌɛpjuˌtʃjuˌtɛˌ. ˌlɛʃtoˌrjɛˌlɛˌ. ˌlɛvoˌlamo riˌpɛˌtɛrɛˌ. ˌ]